

Филимонова Анна Сергеевна

студентка

Сырцева Валерия Александровна

студентка

Научный руководитель

Березина Юлия Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

ЯЗЫКОВАЯ ДИПЛОМАТИЯ: ИСТОРИЯ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА В РОССИИ

Аннотация: в статье представлены исторические сведения о развитии военного перевода в России. Показана роль военного переводчика в разные времена, значимость этой сложной профессии.

Ключевые слова: военный перевод, профессия переводчика, военно-политическая обстановка, военный институт.

Профессия военного переводчика подразумевает не только высокую квалификацию в области иностранных языков, но и знание военной терминологии, культурных нюансов и особенностей ведения боевых операций. В современных условиях роль военных переводчиков становится особенно важной.

Специальность «военный переводчик» была впервые учреждена в СССР 21 мая 1929 года приказом №125 Заместителя Народного комиссара по военным и морским делам и Председателя Реввоенсовета СССР Иосифа Уншлихта «Об установлении звания для начсостава РККА «Военный переводчик». Именно эта дата стала отмечаться в календаре как День военного переводчика [1, с. 1].

Военный перевод является важнейшим фактором, способствующим

эффективному взаимодействию между вооружёнными силами различных государств, а также поддержанию безопасности и успешной реализации международных военных операций.

Военный перевод как наука зародился в XVI веке. В этот период Россия расширяла свои границы, вела множество войн с разными странами, население которых говорило на разных языках. И именно тогда и нужны были переводчики. В основном это были бояре, которые знали по 2–3 иностранных языка. В это время отечественные переводчики, обладая специальными знаниями не только в области языка, но и в культуре других стран, разделились на две категории:

Толмачи – устные переводчики во время официальных переговоров или беседы с иностранными гостями

Драгоманы – переводчик при европейской миссии или консульстве на Востоке.

В 1940 г. был сформирован Военный институт иностранных языков, где также были открыты курсы военных переводчиков.

Однако окончательно профессия военного переводчика сформировалась в военные годы. На фронте был острый дефицит военных переводчиков, в связи с чем с 1 сентября 1941 г. были организованы постоянные шестимесячные курсы и временные курсы на срок от полутора до четырех месяцев.

Военные переводчики сыграли судьбоносную роль и после войны, особенно во время международного суда над главой фашистского командования в Нюрнберге в 1945–1946 годах. Именно в это время официально зародился синхронный перевод как один из аспектов деятельности военного переводчика [3, с. 2]. Как показал опыт войны, военному переводчику необходимы глубокие знания оперативно-тактической обстановки на фронте, умение проанализировать обстановку и сделать правильные и обоснованные выводы. Не менее важен высокий уровень владения как родным языком, так и языком, на который осуществляется перевод. Умение работать под давлением и в условиях ограниченного времени, что часто бывает в военных ситуациях – также

является необходимым навыком. Только при этих условиях военный переводчик мог решать поставленные перед ним задачи по допросу военнопленных.

Работа военных переводчиков оставалась, как правило, в тени. Они не шли в атаку с автоматами, не управляли танками, но их вклад в победу над фашизмом был бесценен. От их точности, скорости и умения анализировать полученную информацию зависела жизнь и смерть солдат, успех или провал стратегических операций. Они были связующим звеном между разрозненными фрагментами информации, складывая их в цельную картину, позволяющую командованию принимать верные решения.

Вторая половина XX века ознаменовалась значительным развитием советской системы военного перевода. Этот период тесно связан с именами таких выдающихся теоретиков и практиков, как Г.М. Стрековский, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.Л. Нелюбин, А.Ф. Ширяев, а также выпускников института В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера. Они разработали множество учебников и пособий по общей теории перевода, а также создали теорию и практику устного и письменного перевода, которые стали основой современного отечественного переводоведения [2].

С началом XXI века международная военно-политическая обстановка стала более напряженной, что потребовало изменений в российской системе военного перевода. Главной задачей стало создание унифицированных словарей для эффективного взаимодействия в рамках международных и межблоковых миротворческих операций [4, с. 25–29]. Для решения этой задачи начали внедряться новые лингвистические методы, такие как корпусный подход, а также активно развивались технологии машинного перевода, которые показали свою перспективность [2].

В заключение можно добавить, что история военного перевода в России представляет собой увлекательный и многогранный процесс, который отражает не только развитие военной науки и техники, но и культурные, социальные и политические изменения в стране.

Изучение фактов истории военного перевода позволяет лучше понять, как

язык и коммуникация влияют на стратегию и тактику ведения войны. Важно отметить, что военный перевод – это не просто технический процесс, но также и искусство, требующее немалых усилий.

Таким образом, осознание исторических аспектов военного перевода в России помогает нам оценить его значимость в современном мире и подчеркивает необходимость дальнейшего изучения этой важной области.

Список литературы

1. Владимирская областная научная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3MHBxt> (дата обращения: 22.05.2025).
2. История отечественного военного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pedagogika.sciencedom.ru/2016/06/5793> (дата обращения: 22.05.2025).
3. Ступникова Т.С. Ничего кроме правды. Нюрнбергский процесс. Воспоминания переводчика / Т.С. Ступникова. – М.: Возвращение, 2003.
4. Гарбовский Н.К. Военный перевод в современном мире (Теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) / Н.К. Гарбовский, Э.Н. Мишкуров // Вестник Московского университета. – 2010. – №2.